

Case 798: CISG 38 (1), 39

Spain: Audiencia Provincial de Girona

Reporting Judge: Don Joaquim Miquel Fernández Font

6 November 2006

Antecedents: Judgement of the Juzgado de Primera Instancia núm. 6 de Girona, 18 May 2006

Published in Spanish: <http://www.uc3m.es/cisg/sespan64.htm> and Aranzadi/Westlaw 2007/182704

Abstract prepared by María del Pilar Perales Viscasillas, National Correspondent

The Italian seller argued that the period of time during which the Spanish buyer could plead unsuitability of the material supplied (quartz) in order to avoid paying the price had elapsed.

イタリアの売主は、スペインの買主が代金の支払を免れるために、供給された原材料（石英）が不相当な物であると主張しうる期間は経過したと主張した。

In this connection, the court of second instance examined CISG articles 38 (1) and 39. これに関し、第二審裁判所は CISG38 条 1 項と 39 条を検討した。

Taking into account the fact that the merchandise had been delivered on 29 April 2002 and on 8 July 2003, and considering the documentation provided by the buyer in response to the arguments of the seller, the court found it demonstrated that the dissatisfaction of the buyer with the merchandise had been communicated to the seller before the period of two years provided for in CISG article 39.

2002 年 4 月 29 日と 2003 年 7 月 8 日に商品が引き渡されたという事実に鑑みて、かつ、売主の主張に対する買主の答弁書を考慮して、裁判所は、CISG39 条に規定されている 2 年間という期間経過以前に、商品についての買主の不満が売主に伝えられていたということが証明されていると認定した。

As additional evidence of the buyer's notification of dissatisfaction with the goods to the seller, in March 2004 the buyer had proposed a negotiated solution to the dispute.

買主が売主に物品についての不満を通知していたさらなる証拠として、2004 年 3 月に買主が当該紛争に対し、交渉による解決策を提案していたということも挙げられる。

This, in the opinion of the court, confirmed the buyer's argument that, in view of its dissatisfaction with the material supplied ,it had initiated a serious of conversations and negotiations with the seller with a view to resolving the dispute.

裁判所の見解では、このことは、買主が供給された原材料についての不満に鑑みて、その紛争の解決に向け、売主との複数回にわたる話し合いおよび交渉を買主が開始したという買主の主張を裏付けるものであった。

The foregoing took place before the two-year period had expired.

二年という期間が経過する前に、上述の事実は起こった。

以上